

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE KROACISE

PER ELEMENIMIN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR

ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeverija e Republikës së Shqipërisë

dhe

Qeveria e republikës së Kroacisë

-duke dëshiruar të përfundojnë një Marrëveshje për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin-

kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHET MARREVESHJA

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARREVESHJA

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat në total, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të

ardhurave ose të kapitalit, përfshire tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit dhe mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, si edhe tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet kjo Marrëveshje janë në veçanti:

a) Në Republikën e Kroacisë:

- (i) tatimi mbi fitimin,
- (ii) tatimi mbi të ardhurat;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Kroate")

b) Në Republikën e Shqipërisë:

- (i) tatimi mbi fitimet e personave juridikë;
- (ii) tatimet mbi aktivitetet e biznesit të vogël;
- (iii) tatimi mbi të ardhurat personale;
- (iv) tatimi mbi pasurinë.

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare")

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëlllojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes si shtojcë ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njeri tjetrin për ndryshimet që janë bërë në ligjet përkatëse tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Republika e Kroacisë", kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Kroacisë brënda kufijve të saj ndërkombëtarë të njohur, përfshirë çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Kroacisë e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e Republikës së Kroacisë, është një zonë brenda të cilës Republika e Kroacisë ushtron të drejta lidhur me tabanin detar dhe nëntokën si dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe zonën përtej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda së cilës Republika e

Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Republikën e Kroacisë ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton një tatim Kroat ose një tatim Shqiptar, si ta kërkojë përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një kompani dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "shoqëri" (kompani) nënkupton çdo trup korporativ ose çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, me avion apo mjet të transportit rrugor që kryhet nga një sipërmarrje që ka qendrën e drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur një transport i tillë vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

i) termi "nënështetas" nënkupton çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues dhe çdo person juridik, ortakësi ose shoqëri që gëzon statusin si e tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

- (i) në rastin e Republikës së Kroacisë Ministrin e Financave ose përfaqsesin e autorizuar prej tij,
- (ii) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqsesin e autorizuar prej tij.

2. Përsa i përket zbatimit të Marrëveshjes nga një Shtet Kontraktues çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marrëveshja.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të

vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Por ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimeve në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burime brenda këtij Shteti ose nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) Ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; Nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) Nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) Nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënshtetas i të cilit ai është;

d) Nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e drejtimit efektiv të këtij personi.

NENI 5

SELI E PËRHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje, termi "seli (përfaqsi) e përhereshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i sipërmarrjes.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

- a) një vend drejtimi,
- b) një degë,
- c) një zyrë,
- d) një fabrikë,
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër

për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "Seli e përherëshme" do të përfshijë gjithashtu:

a) një shesh ndërtimi ose konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose aktivitete mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur ato vazhdojnë për më shumë se 12 muaj;

b) kryerja e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të përfshirë në këto shërbime në Shtetin tjetër Kontraktues, me kusht që aktivitete të tilla, për të njëjtin projekt ose një projekt të lidhur me të, të vazhdojnë për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë 12 muaj;

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi apo ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për kombinime të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në emër të një sipërmarrje dhe ka, e zakonisht ushtron, në një Shtet Kontraktues një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në atë Shtet lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme nën dispozitat e atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të

përhereshme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznesin në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhereshme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar sejcilën shoqëri seli të përhereshme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufрукti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet, avionët dhe mjetet e transportit rrugor nuk konsiderohen pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhereshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron

aktivitetin nëpërmjet një selije të përherëshme, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përherëshme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme, nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive, si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjatë. Kjo dispozitë do të zbatohet pa cënuar kufizimet në legjislacionin e brendshëm.

4. Përderisa njëri prej Shteteve Kontraktuese në përcaktimin e fitimeve që i atribuohen një selie të përherëshme ndjek zakonisht metodën e ndarjes së fitimeve të përgjithshme të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode; megjithatë, rezultati i kësaj metode duhet të jetë konform parimeve që përmbahen në këtë Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përherëshme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Në funksion të paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selie të përherëshme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa të mos egzistojnë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në Nen të tjera të kësaj Marrëveshje, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet nga veprimtaria në trafikun ndërkombetar të anijeve, avionëve apo mjeteve të transportit rrugor do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku është vendosur vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrje të

transportit detar është në bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti ku anija qëndron rregullisht, ose, nëse nuk ka të tillë qëndrim, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një bashkësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombetare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të konditave të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse konditat e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, në rast nevojë, mund të konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
 2. Megjithatë, të tillë dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividendëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të dividendëve.
- Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.
3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendeve.
 4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendeve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.
 5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por kur marrësi është pronari përfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të interesit.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtyre kufizimeve.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe të përfituara nga Qeverija e Shtetit tjetër Kontraktues, një autoritet lokal dhe Banka Qendrore atje do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin e përmendur në fillim.

4. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore dhe lloje të tjera letrash me vlerë, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione apo letra me vlerë. Gjodat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafeve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen nëqoftëse marrësi i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhereshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhereshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, goftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhereshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga selia e përhereshme ose nga baza fikse, atëhere interesat do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhereshme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhen, e kalon shumë mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumë e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

NENI 12

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTORIT (HONORARET)

1. Të ardhurat nga e drejta e autorit (honoraret) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit.

3. Termi "Honorare" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton çdo të ardhur të marrë si pagesë për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, filmat, kasetat e videokasetat për trasmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhereshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhereshme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, goftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhereshme ose bazë fikse nga e cila ka rrjedhur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhereshme ose bazë fikse, atëhere këto honorare

konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejten apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, atëherë dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

NENI 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avioneve ose mjeteve të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avionëve ose mjeteve të transportit rrugor do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur qendra e drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një shoqërie pronësi e të cilave konsiston direkt ose indirekt kryesisht si pasuri e paluajtshme e vendosur në një Shtet Kontraktues mund të tatohet në atë Shtet Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafet 1 deri 4, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në një nga rastet që vijojnë, kur të tilla të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij. Në këtë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë 183 ditë në vitin përkatës kalendarik. Në këtë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktiviteti i tij në këtë Shtet tjetër mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënjeje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18 dhe 19, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet Kontraktues, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëqoftëse plotësohen të gjitha kushtet që vijojnë:

a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në vitin kalendarik përkatës,

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose

bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mëpareshme të këtij Neni, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni apo mjeti të transportit rrugor që vepron në trafikun ndërkombëtar mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

NENI 16

SHPËRBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve të një shoqërije që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant apo sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tillë i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistët apo sportistët që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktivitetet e kryera në Shtetin tjetër Kontraktues brenda kuadrit të shkëmbimeve kulturore midis dy Shteteve Kontraktuese do të përjashtohen nga tatimi në këtë Shtet tjetër Kontraktues.

NENI 18

PENSIONET

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe

shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERITARE

1. a) Shpërblimet e tjera veç pensione, paguar nga një Shtet Kontraktues ose nga një autoritet lokal një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti lokal do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime mund të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në këtë Shtet tjetër rezident i të cilit është individ, i cili:

- (i) është nënështetas i atij Shteti; ose
- (ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti lokal do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënështetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal.

NENI 20

PETAGOGET, MESUESIT, KERKUESIT SHKENCORE,

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Pagesat ndaj një petagogu, mësuesi apo kërkuesi shkencor që është ose ishte menjëherë para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim për një periudhë që nuk i kalon dy vjet për qëllim të kryerjes së studimeve shkencore apo kërkimeve ose për mësimdhënje në një universitet të njohur, kolegji, shkollë ose institucion tjetër arsimor, ose një institucion kërkimor shtetëror ose institucion tjetër që punon për kërkime për përfitime publike, nuk do të tatohen në Shtetin e përmendur në fillim, me kusht që pagesa të tilla lindin nga burime jashtë atij Shteti. Ky Nen nuk do të

zbatohet ndaj të ardhurave nga kërkimet, kur të tilla kërkime ndërmerren jo për interesat publike por në radhë të parë për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

2. Një student ose specializant, që është ose ishte menjëherë përpara ardhjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për pagesat që merr për mbajtjen e tij, arsimimin apo specializimin nuk do të tatóhet në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të rrjedhin nga burime jashtë atij Shteti.

3. Përsa i përket ndihmave, bursave dhe shpërblimeve të tjera që nuk mbulohen nga paragrafi 2, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 2, do të marrë si shtesë gjatë arsimimit ose specializimit, do të gëzojë të njëjtat përjashtime, lehtësira ose reduktime tatimore që i bëhen studentëve ose specializantëve që janë rezidentë të Shtetit të cilin ai viziton.

NENI 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatóhen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhereshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhereshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

NENI 22

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, që zotërohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatóhen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë

pjesë në pasurinë e aktivitetit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet, avionet dhe mjete të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, si dhe pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve, avjoneve dhe mjeteve të transportit rrugor, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementet e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në këtë Shtet.

NENI 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Në rastin e një rezidenti të Republikës së Kroacisë, tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Republikës së Kroacisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, mund të tatohen në Shqipëri, Republika e Kroacisë do të lejojë:

- (i) një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Shqipëri;
- (ii) një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri.

Megjithatë, në sejcilin rast, një reduktim i tillë nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat apo mbi kapitalin, të llogaritur para dhënjes së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Shqipëri.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Republikës së Kroacisë përjashtohen nga tatimi në Republikën e Kroacisë, Republika e Kroacisë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi pjesën e mbetur të të ardhurave apo kapitalit të këtij rezidenti, mund të marrë në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në rastin e një rezidenti të Shqipërisë, tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje mund të tatohen në Republikën e Kroacisë, Shqipëria do të lejojë:

- (i) një reduktim nga tatimi i saj mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Republikën e Kroacisë;
- (ii) një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Republikën e Kroacisë.

Megjithatë, në sejcilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur para dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohen në Republikën e Kroacisë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, Shqipëria, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, mund të marrë në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënështetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënështrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndësishëm se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen nënështetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta.

Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësite familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 7 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të

paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji.

NENI 25

PROCEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë ate me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendeshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti lidhet me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ja paraqesë rastin autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues nënështetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjeteve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpigjet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendeshëm i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktues do të përpigjen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi

apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Marrëveshja.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm. Kur shihet e arësyeshme në mënyrë që të arrihet mirëkuptimi për të patur shkëmbime direkte të opinionëve, ato mund të bëhen nëpërmjet komisioneve të përbëra nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

NENI 26

SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Marrëveshja përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Marrëveshja. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, industrial apo profesional apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

NENI 27

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionareve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

NENI 28

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi datën e marrjes së njoftimit të fundit nëpërmjet kanaleve diplomatike që tregojnë kompletimin e procedurave të brendëshme ligjore të nevojshme në secilin vend për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje. Kjo Marrëveshje do të ketë efekt lidhur me të ardhurat e realizuara dhe kapitalin e zotëruar gjatë vitit tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit në vitin kalendarik që pason atë në të cilin kjo Marrëveshje hyn në fuqi.

NENI 29

DENONCIMI

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi përgjithmonë por secili nga Shtetet Kontraktuese, më ose përpara 30 Qershorit të çdo viti kalendarik që fillon pas përfundimit të një periudhe prej pesë vitesh nga data e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes, mund t'i paraqesë Shtetit tjetër Kontraktues nëpërmjet kanaleve diplomatike njoftimin me shkrim të denoncimit. Në këtë rast kjo Marrëveshje do të pushojë së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar gjatë vitit tatimor më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është paraqitur njoftimi i denoncimit.

Bërë në Zagreb, më
Angleze.

Dhjetor 1994, në dy kopjo në gjuhën

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE KROACISE